

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weźmiemy zatem dziesięciu ludzi na stu ze wszystkich plemion Izraela, stu z tysiąca i tysiąc z dziesięciu tysięcy, by wziąć zaopatrzenie dla ludu, by postąpić – gdy wyruszą oni na Gebę w Beniaminie – stosownie do (ich) haniebnego czynu, którego dopuścili się w Izraelu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyberzemy ze wszystkich plemion Izraela dziesięciu ludzi ze stu, stu z tysiąca i tysiąc z dziesięciu tysięcy, by zadbać o zaopatrzenie dla wojska. Wojsko zaś wyruszy na Gibeę w Beniaminie, by postąpić z tym miastem stosownie do haniebnego czynu, którego w Izraelu dopuścili się jego mieszkańcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z każdego pokolenia Izraela weźmiemy po dziesięciu mężczyzn ze stu, stu z tysiąca i tysiąc z dziesięciu tysięcy, żeby dostarczali żywność dla ludu, który wyruszy do Gibe'a Beniamina, by pomścić wszelką sprośność, której się dopuszczono w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmiemy dziesięć mężów ze sta w każdym pokoleniu Izraelskiem, a sto z tysiąca, a tysiąc z dziesięciu tysięcy, żeby dodawali żywności ludowi, który przyciągnie do Gabaa Benjamin, i pomści się nad nim wszystkiej sprośności, której się dopuścili w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niech będą obrani dziesięć mężów ze sta, ze wszystkich pokoleń Izraelskich, a sto z tysiąca, a tysiąc z dziesięciu tysięcy, żeby znosili żywność wojsku i abyśmy mogli walczyć przeciw Gabaa Benjamin a oddać mu za niecnotę, co zasłużył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z każdego pokolenia Izraela wyberzemy po dziesięciu mężów ze stu, po stu z tysiąca i tysiąc z dziesięciu tysięcy. Będą się troszczyć o żywność dla wojska, które wyruszy pomścić na Gibe'a w pokoleniu Beniamina bezceństwo, którego się dopuszczono w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weźmiemy dziesięciu mężów ze stu we wszystkich plemionach izraelskich, stu z tysiąca, tysiąc z dziesięciu tysięcy, aby dostarczyli żywności dla ludu zbrojnego, który ruszy na Gibeę w Beniaminie za tę ohydę, jaką popełniono w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weźmiemy dziesięciu ludzi ze stu, ze wszystkich szczepów izraelskich. Stu z tysiąca, a tysiąc z dziesięciu tysięcy. Oni zgromadzą żywność dla ludu, który wyruszy przeciwko Gibe'a Beniamina, aby pomścić całą tę niegodziwość, jakiej się dopuszczono w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z każdego plemienia Izraela wyberzemy po dziesięciu ludzi ze stu; będzie więc stu z tysiąca, a tysiąc z dziesięciu tysięcy. Oni zgromadzą żywność dla wojowników, którzy wyruszą, aby ukarać Beniaminitów z Gibe'a za tę całą hańbę, której się dopuszczono w Izraelu”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyberzemy dziesięciu ludzi na stu ze wszystkich pokoleń Izraela; będzie więc stu na tysiąc, a tysiąc na dziesięć tysięcy. Oni mają zgromadzić żywność dla całej gromady, dla tych, którzy wyruszą, by ukarać Giba Beniamina za tę całą hańbę, jakiej się dopuściło w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ввійдете, підете до впевненого народу, і земля широка, бо Бог передав її в нашу руку, місце, де немає там браку всякого слова, що на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weźmiemy dziesięciu ludzi ze stu, ze wszystkich pokoleń israelskich, a stu z tysiąca, a tysiąc z dziesięciu tysięcy, by nabrali dla ludu zapasów, poszli do Gibei w Binjaminie i postąpili z nią według haniebnego czynu, jaki spełniła w Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyberzmy dziesięciu mężów spośród stu ze wszystkich plemion Izraela, i stu spośród tysiąca, i tysiąc spośród dziesięciu tysięcy, by się postarali o żywność dla ludu, żeby mógł przystąpić do działania, wyruszając przeciw Gibei Beniamina z powodu całego tego bezeczeństwa, którego się dopuszczono w Izraelu”.